

OG GWAHTIMTA AWAGAMUN O JENESIS

God in nagh bunmo giqamta awagamun

- 1** ¹ Kwaziq diqmo God in kait teq og inaq
giqeman gwahtimta awagamun kazaq:
² Ari ameb diqmo og haiq yuw watwatmo
og isihim usyaq. Ussa romriq in yuw na
isihan usyaqmo. Ussa God ago bugaw

dimunta yuw na amalib leh bolad luwyaq.

³ Luwsa teq God in bilam, Saw anuwan iyan ham. Haqan saw anuwan iy. ⁴ An God in saw anuwan ahol waqan dimunmo iy. Iyan in romriq teq saw anuwan wolzilay. Wolzilayan in giger iy. ⁵ An saw anuwan na in anan kam ham. Romriq in anan tarom ham. An tarom iyim le saw hastitayan na in kam amebta tiqiy.

⁶ An God in bilam, Gel araq gwahtiqeq yuw gel tonid giger iyan ham. Haqan nagah na in gwahtim. ⁷ God in bilaqan gel gwahtiqim in yuw wolzilayan gigermo iy. Yuw asor ulilibmo gwalsa asor ogibmo us. ⁸ God in gel na anan kait ham. An tarom iyim le saw hastitayan na in kam gigerta tiqiy.

⁹ An God in bilam, Yuw kait ahaqenib usaq na leheq saw araqabmo humab woleq usan ham. Ussa saw amayqanta gwahtiqan ham. Haqan nagah na in gwahtim.

¹⁰ Gwahtiqan God in saw amayqanta na anan og ham. Ad yuw le araqibmo humab wolim us na in anan kamis ham. God nagah bunmo in eman gwahtim na ahol waqan dimunmo iy. ¹¹ An God bilam, Ogib kwasin amo amo anagin emaqta teq ay amo amo anon emaqta gwahtiqan ham. Haqan nagah na in gwahtim. ¹² God bilaqan kwasin amo amo anagin emaqta teq ay amo amo anon emaqta ogib gwahtiqeq lehyaq. An God in

nagah na in ahol waqan dimunmo iy. ¹³ An tarom iyim le saw hastitayan na in kam ezeqmanta tiqiy.

¹⁴ An God in bilam, Saw anuwan asor kaitab gwahtiqan ham. Gwahtiqeq usad zeq teq tarom akaman inaq iydaq ham. Ad nazaqmo in kalam teq ulig teq daq amo amo akaman ulig aduganib gwahtiqdaq na in gilum kemdaqmo ham. ¹⁵ Kaitab saw anuwan na in og anuwan ugdaq ham. Haqan nagah na in gwahtim. ¹⁶ God in saw anuwan aseseqta gigermo giqam. Ayahta na in zeqab oydaq haqad in am. Ad amikta na in taromab oydaq haqad in am. Ad in ulig giqammo. ¹⁷ In nagah kaitab giqam na in og anuwan ugdaq haqad in giqeman usaq. ¹⁸ Usad in zeqab teq taromab oyad in gwahtim na ahol waqan dimun diqmo iy. An tarom iyim le saw hastitayan na in kam sikista tiqiy.

2 ¹ Na nazaqmo God in kait teq og teq nagah bunmo tigiqem bug. ² God in kam 6 nazaqmo ago kabiyy na em bugan tihiqiy. Kabiyy bunmo tihiqiy bugan kam 7ta nab in

anamur am. ³ Nazaq iyan God in kam 7ta na anan bilam, Ka yaqgo kam dimun diqta ham. Na ezaqgo kam nab God in og teq kait teq nagah bunmo akabiyan em bugan tihiqiyan in anamur amta akaman. ⁴ Ari God in kait og inaq giqamta awagamun nawaqmo.

God in og Iden-ib kabiyy araq am

⁵ Ari Yawe God in og kait inaq giqamta nab dadaq kwasikta teq dadaq kabiyyabta og kab haiqqam. Ezaqgo Yawe God in urom eman a hi woqyaq. Teq mat araq dadaq akabiyan emdaqta na haiqmo. ⁶ Kam nab yuw in og aduganib gwahtiqeq saw bunmo sibeq lehad usyaq.

⁷ Nagah nazaq ussamo Yawe God in og waqim amalib mat araq am. Emim inmo ahol aqurin mat na amotgub ulam hasan lehan mat na in kayeq tiqiy. ⁸ Anmo Yawe God in og araq zeq gwalaqta ban usaqta anan Iden haqay nab in kabiyy araq am. Kabiyy emim in mat amta na nab in eman tuqos. ⁹ Ossa Yawe God in ay awaqan dimdimunta anon aneq dimun diqta giqeman kabiyy nab gwahtim. Gwahtiqan kabiyy na aduganib ay araq anon neqeq kuluwa kuluwmo os daqayta in tur. Sa ay araq anon neqeq daq dimdimunta teq daq meqmeqinta ago hurit kem daqayta in nab turmo.

¹⁰ Sa yuw araq kabiyy Iden-ib gwahtiqim in kabiyy na yuw ugyaq. Yuw na in mizilayim aben aweweqmo iyta. ¹¹ Yuw na aben araq anan Pison haqayta. Na in og araq anan

Havila haqay na lilut ugim lehaqta. Saw nab gig araq anan gol haqayta usaqta. ¹² Gol saw nab usaqta na in dimun. Teq ay araq aqagin ahuran dimunta teq gig araq kakaqta anan oniks haqayta saw nab usaqtamo.

¹³ Teq yuw na aben araq anan Giyon haqayta. Na in og araq anan Kus haqay na lilut ugim lehaqta. ¹⁴ Yuw aben ezeqmanta na anan Taygris haqayta. Na in og araq anan Asiriya haqay na urumun kozaq zeq gwalaqta ban in sibaqta. Teq yuw aben aweweqta na anan Yufretis haqayta.

¹⁵ Ari teq Yawe God in mat na waqim Iden-ib kabiyy nab eman tuqos, in og na akabiyan emad teq in wamuzeq osdaq haqad. ¹⁶ Ad Yawe God in mat na kazaq bulon, Ni kabiyy kab ay anon bunmo ni ninadibmo tineqdaq ham. ¹⁷ Ari ay ko mat emid in daq dimdimunta teq daq meqmeqinta ago hurit kemdaqta ko ni anon araq hikidik neq ham. Ni neqeqmo ni tumoqdaq ham.

¹⁸ Haqad teq Yawe God in bilam, Mat ka amomo osaq na in dimun diq a haiq ham. Ya in aholyow araq dimun diqta tiqemdaiq ham. ¹⁹ Haqad Yawe God in og waqim amalib karuw bunmo teq ah bunmo in giqam. Giqemim karuw teq ah in giqam na bunmo in giwaqim giqad mat na ago hib lehyaq, mat na in karuw nagan bunmo ginan amulik amulikmo biydaq haqad. Lehsa mat na in ginan amulik amulikmo biyta nazaq diq in gigo hib ginan us. ²⁰ Mat na in ah teq

karuw uliqabta teq karuw garanabta bunmo ginan tibiyy bug. Biy bugim teq haiq. In aholyow araq in ulumsihdaqta na in ahol a hi wam.

21 Nazaq iyan Yawe God in mat na eman us lehsa in mat na azawaran araq waqim in asawnib amizan emim ta ituqnat. 22 Yawe God in mat azawaran wam na amalib aw araq tiqam. Emim in aw na waqim ad mat na ago hib tilah. 23 A lehan mat in aw na ahol waqadmo in bilam,

Ari ya ite asormo diq tugwahtim ham. Ka ya inaghanmo diq ham. In yaqmo ihol asormo diq ham. God in mataw ginaghanib eman gwahtiqan ya in anan aw haqdaiq ham.

24 Nazaq iyan daq na gwahtim. Mat in anen amam gihuloseq in awe inaq soqoteq gihol amulikmo iy daqay.

25 Ari mat na awe inaq gibe aholmo luwad teq in giger gimebay a hi woqyaq.

Adam awe Iv inaq God aqez ot hasiy

3 ¹ Ari Yawe God in karuw nagan bunmo giqamta na gilikmanib nagah ahulinaqta na in amuleq meqin. Karuw araq in nagah ahulinaqta na ago soysoy amalib a hi uriyamyay. Sa kam araq nagah ahulinaqta na in aw na susumun ug, Ezaq ham? Helmo God in kabiyy kab ay anon bunmo in gunun am o haiq ham? ² Haqan aw na bilam, I kabiyyab ay anon bunmo i neqamta ham.

³ Ari ay liqabmo turaqta ko i giger anon a hi neqamta ham. God in kazaq bilam ham. Ne giger ay ko anon neqeq o ne wazeq ne tumoq daqay haqad in bilam ham. ⁴ Haqan nagah ahulinaqta na in aw bulon, Haiq ham ne giger a hi moq daqay ham. ⁵ Ne ay ko anon neqeq teq ne daq dimdimunta teq daq meqmeqinta ago ne hurit kem daqay ham. Ad teq ne giger God nogmo iy daqay ham. God in na huritim iyan in gunun am ham.

⁶ Haqan aw na in ay na ahol waqad ame bilaq naqmo diq hiqiyyaq. Ay ka anon aneq dimun diq haqad araq neqnagta anad emyaq. Teq aw na in anad kazaq am, Ya inad

nazaqta gwahtiqaq na in dimun diqmo ham. Haqad in ay na anon araq waqim tinam. Neqad ay anon araq in ago mat ugan in tinammo. ⁷ Neqim muran diq nawaqmo in giger gibe aholmo luway na in ginad tiqem hasiy. Nazaq iyan in giger ay fik anan waqim initim tubusan nog weliy.

⁸ Ari imisor tiqiyen saw midemsa Yawe God in kabiyab bolsa mat na awe inaq ahulan huritad in giger le ay ulummuzim ulilemiy, in God ameb gwahtiqnan rabad iyan. ⁹ Teq haq. Yawe God in mat na lilewunim bilam, Ni edowa oseq ham?

¹⁰ Haqan mat na bilam, Ni kabiyab bolsa ya nisen ahulan huritim rab ham. Ezaqgo ya ibe aholmo luwad iyan ham. Nazaq iyim iyan ya ulilem ham. ¹¹ Haqan Yawe God bilam, Ni nibe aholmo luwaq na nog nibilan ham? Nabag ne ay ya gunun emta ko ne tineqiy daqagya ham. ¹² Haqan mat bilam, Aw ni yag ka in ay na anon araq waqim yagan ya ney ham. ¹³ Haqanmo Yawe God in aw na bulon, Ni nagaqgo nagah na am ham? Haqan aw na bilam, Nagah ahulinaqta ko kat yagan ya ay anon waqim ney ham.

**God in Adam awe Iv inaq teq nagah
ahulinaqta na in gamuk awaz meqin diq
amalib ginan bilam**

¹⁴ Ari Yawe God in nagah ahulinaqta na kazaq bulon, Ni nagah am ka ago teq ni ahuqan waqdaq ham. Ahuqan ni waqdaq na in karuw uliqabta teq karuw garanabta

bunmo gigo ahuqan uriyamdaq ham. Muran teq abeb ni nigemabmo sirurad ogib diq tiluwdaq ham. ¹⁵ Ya ne giqemid teq ni aw ka ago bab iysa aw ka in ningo bab iydaqmo ham. Ni nisenlul teq in aw ka asenlul nenaq an wol daqay ham. Ad abeb aw ka ago asenlul araq gwahtiqeq teq in ni nifaqin bayninalsa ni in asen abezuq mugdaq ham.

¹⁶ Haqad in aw na bulon, Ya teq ahuqan kazaq tinigdaiq ham. Ni nigem iyeq amun emad teq ni nihol ayahmo titiydaq ham. Ni niduw anan ninad bilaqdaq ham. Teq ni in ahaqenib osdaq ham.

¹⁷ Haqad in Adam bulon, Ni ningo aw aqez huritim ni ay anon ya gunun em ka ni tinam ham. Ni nazaq ton na ago teq ya og meqin tonid dadaq in anadibmo a ta hi gwaldaq ham. Muran teq abeb ninmo ni nihol atuw tubuleq teq ni dadaq waqeq neqdaq ham. ¹⁸ Bad anadibmo gwalsa am asasuqin inaqa anadibmo ogib gwahtiqdaqmo ham. Ne dadaq anadibmo gwalsa neqayta nazaq ne a ta hi neq daqay ham. Muran teq abeb kabiyab dadaq gwalaq naqmo akabiyab emeq gihol atuw buleq teq ne neq daqay ham. ¹⁹ Ni kabiy ahuqan diq emad qwal ninolsa teq ni dadaq neqdaq ham. Ni nazaq emeq emeq le ni tumoqdaq ham. Moqeq ni ogib ta lehdaq ham. Ezaqgo ya ni ogib niqem ham. Nazaq iyan ni ogib muleqeq ta lehdaq ham.

- 20 Ari Adam in awe anan Iv* ham.
 Ezaqgo Iv in mat aw bunmo ginenqab.
 21 Teq Yawe God in karuw asanib tubusan
 emim in Adam awe Iv inaq negan in weliiy.

**God in Adam awe Iv inaq kabiyy Iden-ib
 gimuz**

- 22 An teq Yawe God in bilam, Mat na in
 daq dimdimunta teq daq meqmeqinta na ago
 in tuhurit kam ham. In ya nog tiqiy ham.
 Nazaq iyan ya emid in ay anon mat neqeq
 kuluwa kuluwmo osdaq na agerab a hi
 lehdaq ham. Luweq in ay na anon neq-
 toneq in kuluwa kuluwmo osdaq ham.
 23 Nazaq iyan Yawe God in mat na kabiyy
 Iden-ib tumuz. Mat na leheq og in amalib
 amta nab osad dadaq akabiyan emdaq haqad
 in muz. 24 Yawe God in mat na muzan lehan
 teq in ago angelo asor giwaz meqinta in
 kabiyy adek zeq gwalaqta ban giqeman turiy.
 Tursa in baqir araq faq oy nog iyad ahol
 bubuliyad usaqta in kabiyy na ago danteb
 eman us, luweq mat araq in ay anon neqeq
 kuluwa kuluwmo os daqayta na agerab
 lehdaq haqad.

Genesis in The Bargam Language
 Papua New Guinea
 Published 1991

Printed by The S.I.L. Printing Department
 Ukarumpa, E.H.P. Papua New Guinea
 ISBN 0-86893-285-X